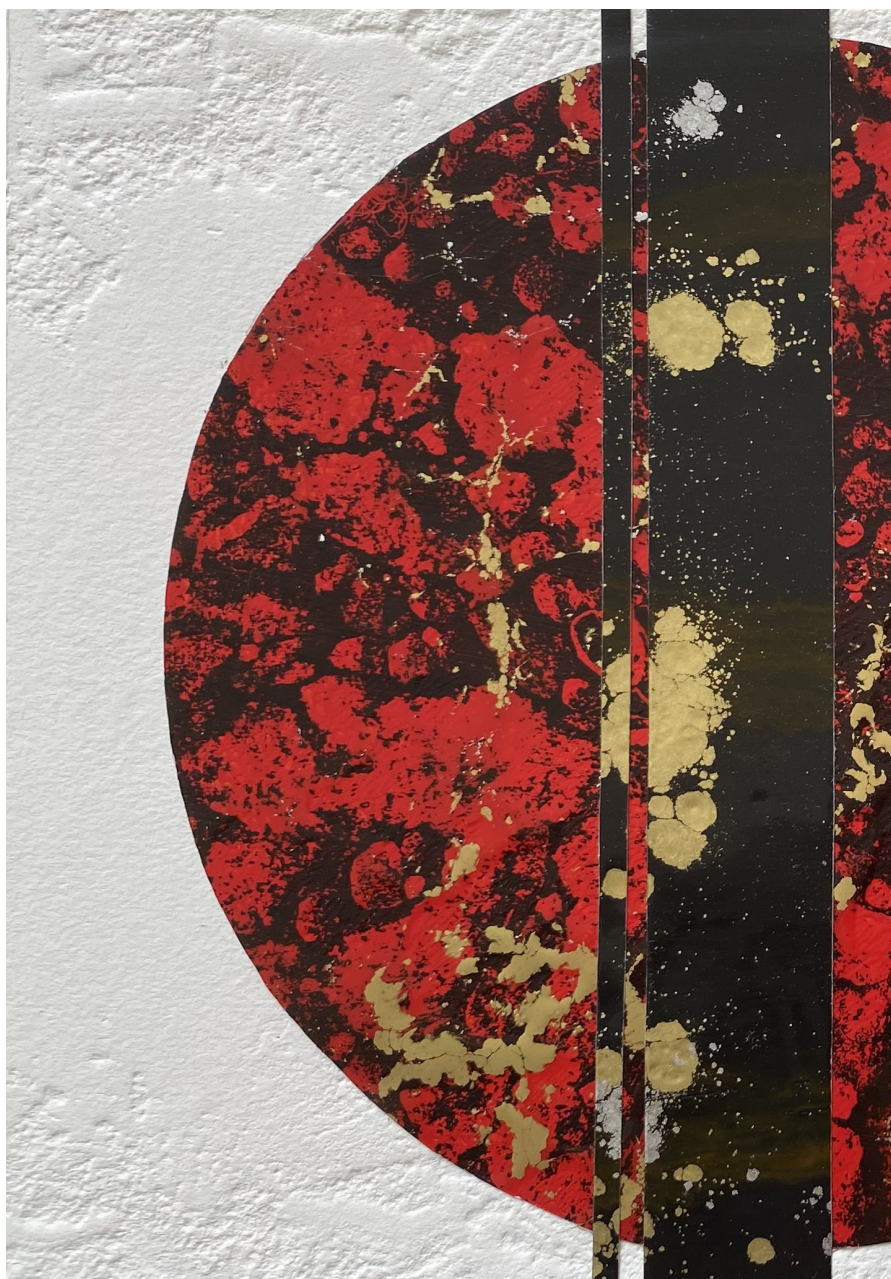


LE TEMPS PARTAGÉ

MARC ALYN - NOHAD SALAMEH - BERNARD ALLIGAND
Édition originale 2024



Le temps partagé © Éditions d'art FMA 2024
Détail de l'oeuvre originale de Bernard Alligand
d'un des deux livres d'artiste qui forment l'édition originale



Éditions d'art FMA

Villa des arts 15, rue Hégésippe Moreau F-75018 Paris
+33 (0)6 09 40 34 93
www.editionsdartfma.com

SOMMAIRE

INTRODUCTION	p 3
LE PROJET	p 3
L'APPROCHE LITTÉRAIRE & ARTISTIQUE	p 4
DESCRIPTIF TECHNIQUE & PRIX	p 5
LES COULISSES	p 6
BIOGRAPHIES	p 7 - 8
- MARC ALYN	
- NOHAD SALAMEH	
- BERNARD ALLIGAND	
- ÉDITIONS D'ART FMA	
CONTACT	p 8

INTRODUCTION

Fondées en 2008 par Françoise Maréchal-Alligand, les Éditions d'art FMA s'inscrivent dans le savoir-faire traditionnel de la **bibliophilie contemporaine** tout en étant le fruit d'un **dialogue contemporain entre l'art et la littérature**. Elles se traduisent par la rencontre et la collaboration étroite entre les **auteurs d'aujourd'hui, les artistes contemporains et les artisans du livre**. La première édition originale a été réalisée avec l'auteur Michel Butor et présentée à la Librairie Les Arcades à Paris en 2009.



2009 - Librairie Les Arcades. Michel et Marie-Jo Butor, Bernard Alligand et FMA

LE PROJET

Une résonance commune

Le Temps partagé est né de la confiance renouvelée entre les Éditions d'art FMA, le poète Marc Alyn et l'artiste Bernard Alligand, après le succès de *Venise, l'image, la magie* – un livre où « les poèmes, d'une musicalité souveraine, captent la ville dans une temporalité suspendue, où passé et présent se fondent. / L'éternité tremble dans le miroir / Que traversent les masques/ », écrivait Alyn, entre image fuyante et résonance intérieure.

Surgit alors une idée enthousiasmante : associer à nouveau Marc Alyn à l'artiste Bernard Alligand, mais cette fois dans un dialogue poétique avec Nohad Salameh, son épouse et grande voix poétique à part entière. Françoise Maréchal-Alligand propose à chacun des deux poètes de composer un choix de textes sur la **notion du temps partagé en couple**.



Présentation des 2 livres d'artiste en regard dans sa chemise en velours rouge et son étui. Le temps partagé © Éditions d'art FMA 2025

L'APPROCHE ARTISTIQUE

Quelques temps plus tard, des tapuscrits arrivent à l'éditrice. Il en résulte un lieu littéraire à trois, où le temps devient partage : entre générations (héritage, transmission), entre cultures (Orient, Occident), et entre fugace et intemporel – suspendant l'instant pour pleinement l'habiter.

Chacun des deux poètes y incarne une posture singulière :

Marc Alyn fait du temps un nerf vibrant : de ses premiers recueils aux Œuvres poétiques (2024), il travaille la fuite et la renaissance de l'instant, confrontant finitude et mythe méditerranéen. Le temps est un faucon qui plonge n'est pas seulement un titre, mais une expression de cette urgence poétique, où le poème devient résistance à l'usure. Laureat du Prix Goncourt de la Poésie (2007), Alyn rend la parole souveraine dans le combat contre le déclin.

« *Munificence / largesses de l'espace ! / La monnaie des soleils / jetée à la volée / sur les comptoirs du Temps / éclabousse d'or fluide / nos mains émerveillées* » Extrait des poèmes de Marc Alyn

Nohad Salameh fait dialoguer histoire intime et héritage collectif : exil, guerre, mythes, mais aussi amour et renaissance s'y entrelacent. Ses titres — Passagère de la durée, Baalbek : les demeures sacrificielles — témoignent de ce souffle mémoriel. Récompensée par le Prix Louise-Labé (1988) et le Prix Paul-Verlaine (2013), elle instaure avec Alyn un chant à deux, où le temps se vit ensemble, en partage.

« *Le Temps demeure éternel / lorsque nous touchons des yeux / le rivage de l'enfance / avec ses vergers immaculés / et ses médailles de carton doré.* » Extrait des poèmes de Nohad Salameh

Bernard Alligand, peintre et graveur, compagnon de cette aventure bibliophilique irrigue l'ouvrage de ses œuvres cosmiques, abstraites, alchimiques. Alligand crée sur chaque page un éclat de tension entre *l'éphémère humain et l'universel* : miroirs, formes géométriques, rouge et noir, étoiles d'or et d'argent, symboles de naissance, expansion et éternité.

Le temps partagé entre les poètes, Marc Alyn et Nohad Salameh (époux dans la vie), n'est pas un simple passage des heures et des jours. C'est une fusion des âmes et des esprits, une exploration incessante de l'amour du langage, où chaque instant vécu ensemble devient une forme d'éternité sublimée par les mots.

Temps cosmique ou temps terrestre, Bernard Alligand crée une tension entre l'éphémère (l'existence humaine) et l'éternel (l'univers), transcende la perception linéaire du temps par un jeu de miroir et de formes géométriques, symbolise la naissance et l'expansion de l'univers dans des couleurs contrastées rouge et noir, parsemées d'étoiles d'argent et d'or.





Exemplaire de l'édition originale LE TEMPS PARTAGÉ comprenant les 2 livres d'artiste dans leur écrin © Éditions d'art FMA

DESCRIPTIF TECHNIQUE

2 leporelli en regard, chacun au format plié
16 x 21 cm.

Le texte composé en caractère Baskerville
et tiré sur Moulin du Gué blanc 270 g a
été achevé d'imprimer sur les presses
typographiques de l'atelier d'art des
Montquartiers à Issy-les-Moulineaux au
Printemps 2023.

Chemise et étui sont réalisés par l'atelier
Reliure du Centre à Limoges.

Composé des 2 livres d'artiste en regard
contrecollés dans une chemise de velours
rouge, l'ensemble inséré dans un étui en toile
rouge.

L'édition originale est composée de 30
exemplaires numérotés et signés, tous
similaires, chaque exemplaire est unique.

- Un exemplaire hors commerce (H.C.) est
réservé à la présentation de l'édition.

PRIX PUBLIC TTC 2025

L'exemplaire : 2 000 €

En vente en librairie spécialisée et aux
Éditions d'art FMA

DÉCOUVREZ
CE LIVRE EN
VIDÉO !



Scannez le QR code



Éditions d'art FMA

LES COULISSES



2023 - Parution du livre d'artiste *Venise, l'image la magie*. Marc Alyn et Bernard Alligand © Éditions d'art FMA



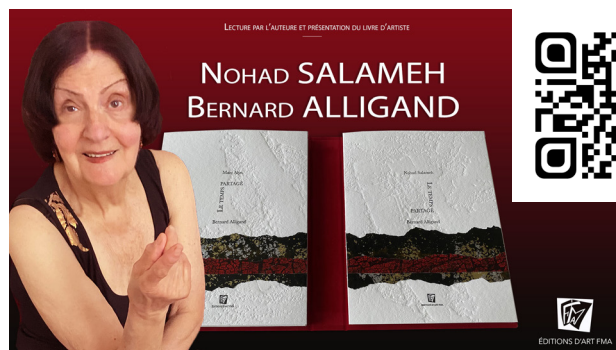
Nov. 2021 - Bernard Alligand et Marc Alyn. Paris



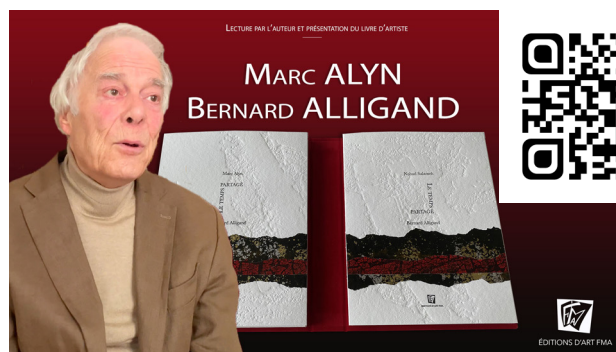
Juin. 2024 - Bernard Alligand dans son atelier Villa des arts, Paris



Août 2022 - Françoise Alligand, Lionel Ray, Marc Alyn et Nohad Salameh à l'atelier de Bernard Alligand, Villa des arts, Paris.



Juin 2024 - Bernard et Françoise Alligand, Marc Alyn et Nohad Salameh. Rencontre autour de l'édition originale LE TEMPS PARTAGÉ



BIOGRAPHIES

MARC ALYN né en 1937 à Reims, est un écrivain et poète français. D'une « étonnante précocité » (Dictionnaire des littératures), il crée à dix-sept ans la revue *Terre de Feu*, où il publie son premier recueil, *Liberté de voir*, en 1956. L'année suivante, le jour de son vingtième anniversaire, il reçoit le prix Max-Jacob pour *Le Temps des autres*, bientôt suivi d'un ouvrage en prose onirique et fantastique, *Cruels Divertissements*, salué par Mandiargues.

Fondateur en 1966 de la collection Poésie/Flammarion, qu'il dirigera jusqu'en 1972, il y révèle Lorand Gaspar, Bernard Noël, Andrée Chedid.

Chroniqueur au *Figaro littéraire* durant 15 ans, il publie parallèlement des essais sur : Mauriac, Lawrence Durrell, Nerval, André de Richaud, Dylan Thomas, Kosovel et, plus tard, des études sur Paris et Venise – *Le Piéton de Venise* (en livre de poche).

Ami des peintres, il fait paraître *Approches de l'art moderne* et réalise quelque 200 livres d'artiste.

Distinctions littéraires : Prix Guillaume Apollinaire (1973) - Grand Prix de Poésie de l'Académie française (1994) - Grand Prix de Poésie de la SGDL (1994) - Prix Goncourt de poésie (2007) - Grand Prix de Poésie Pierrette - Micheloud pour l'ensemble de l'œuvre (Suisse) (2014) - Prix littéraire 30 Millions d'Amis pour *Monsieur le chat* (2009)

Il existe depuis l'an 2000 un Fonds Marc Alyn à la bibliothèque Carnegie de Reims; en 2015, un Fonds Marc Alyn a été inauguré à la bibliothèque de l'Arsenal (BNF), à Paris.

Distinctions honorifiques : Chevalier de la Légion d'honneur - Officier des Arts et Lettres - Membre de l'Académie Mallarmé et du jury Apollinaire, il a voué sa vie à la poésie.

Ses derniers ouvrages en prose ont paru chez Pierre Guillaume de Roux : *Le Temps est un faucon qui plonge* (mémoires, 2018) et *Ma Menthe à l'aube, mon amante* (correspondance amoureuse avec Nohad Salameh, 2019).

Marc Alyn élabore une oeuvre non pareille, d'un haut lyrisme, dans une langue particulièrement riche, dont il ne cesse de faire jaillir des visions à l'entre choc des mots.



NOHAD SALAMEH née en 1947 à Baalbek (Liban) est une femme de lettres et poète française d'origine libanaise. Après une carrière journalistique dans la presse francophone de Beyrouth, elle s'est installée en 1989 à Paris. Fille du poète Youssef Fadl Allah Salameh et épouse de l'écrivain et poète Marc Alyn. Ses poèmes sont traduits en arabe, espagnol, roumain et serbe.

Distinctions littéraires : Prix Louise-Labé - *L'Autre Ecriture* (1988) - Grand Prix de Poésie d'automne Louis-Montalte de SGDL (2007) pour l'ensemble de l'oeuvre - Prix Paul Verlaine de l'Académie française - *D'Autres annonces* (2013) - Prix de poésie européen Léopold Sédar Senghor (2020)

En 2014, un Fonds Nohad Salameh a été créé au Liban, au Centre patrimonial Phénix de l'Université Saint-Esprit de Kaslik. - En 2021, Nohad Salameh donne un ensemble d'archives, de manuscrits et de livres d'artistes à la bibliothèque Carnegie de Reims.

Distinction honorifique : Officier dans l'ordre des Palmes académiques (2002) - Membre du jury du Prix Louise Labé depuis 1990.

Publications : *Les Enfants d'avril* (*Le Temps Parallèle*, 1980), *Folie couleur de mer* (*Le Temps Parallèle*, 1983), *L'Autre Ecriture* (Dominique Bedou, 1987 ; prix Louise-Labé 1988), *Chants de l'avant-songe* (L'Harmattan, 1993), *Les Lieux visiteurs* (Cinq continents, L'Harmattan, 1997), *La Promise* (Cinq Continents, L'Harmattan, 2000), *La Revenante* (Voix d'Encre, 2007), *Baalbek : les demeures sacrificielles* (Éditions du Cygne, 2007), *Passagère de la durée* (Éditions PHI/Editpress, 2010) et *D'autres annonces*, poèmes 1980-2012 (*Le Castor astral*, 2012), *Le Livre de Lilith* (Atelier du grand Tétras, 2016), *Marcheuses au bord du gouffre* (éditions de La Lettre volée, 2017), *Saïda/Sidon et Baalbek/Héliopolis* (Ed. du Cygne, 2024), « La dormeuse de plein jour » in *Jardin sans terre* (Al Manar 2024)



BERNARD ALLIGAND

Bernard Alligand (né en 1953 à Angers) est peintre, graveur et créateur de livres d'artiste. Formé aux Beaux-Arts d'Angers, lauréat du Prix de la jeune peinture en 1981 et 1982, il installe son atelier à Vence puis Paris avant de s'ouvrir à un vaste horizon de voyages — Égypte, Islande, Japon, Laos, Maroc... « Voyager, c'est découvrir des sensations, des odeurs, pour nourrir ma création », aime-t-il rappeler. Ses séjours, souvent en résidence, nourrissent une œuvre pluridisciplinaire qui conjugue peinture, gravure, céramique, structures-bois, tapis et livres d'artiste.

Alligand compose avec des matériaux variés — minéraux, végétaux, objets bruts ou recyclés — pour créer des paysages, lumineux, cosmiques, allégoriques. Depuis plus de trente ans, il illustre des textes inédits de poètes majeurs (Michel Butor, Salah Stétié, Gaston Puel, Kenneth White, Marc Alyn, entre autres), donnant naissance à une œuvre bibliophilique reconnue internationalement. Deux catalogues raisonnés (1985-2018) recensent son travail gravé.

Ses œuvres figurent dans de nombreux musées, bibliothèques et fonds patrimoniaux : BnF (Paris), bibliothèque Toussaint (Angers), médiathèque Romain Gary (Nice), musée de Mariemont (Belgique), bibliothèques de Genève, Monaco, Luxembourg, Islande... Exposé en Europe, en Amérique et en Asie, il poursuit aujourd'hui un travail inspiré par l'Islande, terre de cendres et de lumières qui irrigue ses toiles et papiers récents.

ÉDITIONS D'ART FMA

Fondées en 2008 par Françoise Maréchal-Alligand, les Éditions d'art FMA s'inscrivent dans la grande tradition de la bibliophilie contemporaine tout en affirmant une démarche résolument créative. Chaque projet naît d'un dialogue étroit entre un auteur et un artiste, puis prend forme grâce à l'exigence artisanale des métiers du livre. Textes inédits et œuvres originales s'y rencontrent dans une recherche d'équilibre sensible, donnant naissance à des créations où se croisent poésie et peinture, gravure au carborundum, photographie, impression pigmentaire, pastel, pochoir ou apport de matières.

La maison se distingue par la rareté et l'originalité de ses livres, tirés en éditions limitées (30 à 45 exemplaires), numérotés et signés, conçus sur des papiers d'exception (Vélin BFK Rives, Moulin du Gué) et imprimés avec des encres indélébiles sur presse typographique. Ces ouvrages, véritables objets d'art, transcendent la lecture pour offrir une expérience esthétique et tactile unique.

Depuis sa création, FMA a publié plus d'une trentaine de livres d'artiste, associant écrivains tels que Michel Butor, Salah Stétié, Kenneth White, Alain Freixe, Antoine Emaz ou Marc Alyn, et artistes comme Bernard Alligand, Ernest Pignon-Ernest, Patricia Erbelding ou Julius Baltazar. Présentées dans de nombreuses librairies, musées et bibliothèques (BnF, Angers, Nice, Genève, Monaco, Luxembourg...), ces éditions sont aujourd'hui recherchées par les collectionneurs et bibliophiles. Fidèles à leur volonté de partage, les Éditions d'art FMA rendent leurs ouvrages accessibles en ligne grâce à des vidéos où les auteurs lisent leurs propres textes.



Bernard Alligand à son atelier à la Villa des arts, Paris
<https://www.bernardalligand.com/>



2019. Françoise Maréchal-Alligand à l'atelier du livre d'art de l'imprimerie nationale en Douais. Signature du Bât
<https://www.editionsdartfma.com/>

CONTACT

Photographies du livre, artiste, auteur à disposition sur demande.

Contact presse : Françoise Maréchal-Alligand

06 09 40 34 93 – editionsdartfma@gmail.com

